

*Die tweede Brief van*

PAULUS

*aan*

Die Korinthiërs



*The second Epistle of*

PAUL

*to*

The Corinthians



## THE SECOND EPISTLE OF PAUL TO THE CORINTHIANS

In this second letter to the Corinthians, Paul showed how beautifully the work of Christ reconciles God to man and how the work of the Holy Spirit reconciles man to God. This was a letter of encouragement.

**For all the promises of God are yes in him, and in him Amen, by us for the glory of God.**

2 Corinthians 1:20

Titus reported back to Paul and told him the man involved in fornication repented. The Corinthians had begun to take an offering, but it was not finished. Titus reported that some of the believers were unequally yoked with unbelievers. A mortal combat was going on in Paul's letters. Titus along with two others who were to help with the collection, carried the second letter to Corinth.

### Seeing Jesus in 2 Corinthians

Jesus is seen in 2 Corinthians as an Apostle, encouraging the young Church no matter what their trials. Yahshua shows them how to triumph.

#### Christ is;

Our Comfort – 2 Corinthians 1:5

Our Triumph – 2 Corinthians 2:14

Our Glory - 2 Corinthians 4:6

Our Judge - 2 Corinthians 5:10

Our Reconciliation - 2 Corinthians 5:19

Our Substitute - 2 Corinthians 5:21

Our Gift - 2 Corinthians 9:15

Our Master - 2 Corinthians 10:7

Our Strength - 2 Corinthians 12:9

The Second Epistle of the  
Apostle Paul to

## The Corinthians

Jubilee English

Die Tweede Brief van die  
Apostel Paulus aan

## Die Korintiërs

Jubilee Afrikaans

### Greeting

**1** Paul, apostle of Jesus Christ by the will of God, and Timothy *our* brother, unto the *congregation* [Gr. ekklesia — called out ones] of God which is at Corinth, with all the saints who are in all Achaia:

<sup>2</sup> Grace *be* to you and peace from God our Father, and *from* the Lord Jesus Christ.

### God of All Comfort

<sup>3</sup> Blessed *be* the God and Father of our Lord Jesus Christ, the Father of mercies, and the God of all comfort;

<sup>4</sup> who comforts us in all our tribulation, that we may be able to comfort those who are in any trouble with the comfort with which we ourselves are comforted by God.

<sup>5</sup> For in the *same* manner that the sufferings of the Christ abound in us, so also our consolation abounds by Christ.

<sup>6</sup> And if we are afflicted, *it is* for your consolation and saving health, which is effected in the enduring of the same sufferings which we also suffer; or if we are comforted, *it is* for your consolation and saving health.

### Groete

**1** Paulus, 'n apostel [*'n spesiale boodskapper*] van Yahshua die Christus deur die wil van Adonai, en Timoteus, ons broer, aan die gemeente van Adonai wat in Korinte is, saam met al die heiliges wat in die hele Agaje [*grootste gedeelte van Griekeland*] is:

<sup>2</sup> Genade [*guns en geestelike seëninge*] vir julle en vrede {*Shalom*} van Adonai, onse Vader, en YHWH, Yahshua die Christus [*die Messias, die Gesalfde Een*].

### Adonai van Alle Ontferming

<sup>3</sup> Geseënd is Adonai en Vader van onse YHWH, Yahshua, die Christus, die Vader van ontferminge en die God [*wat die Bron is*] van alle vertroosting [morele onder-steuning, *bemoediging*];

<sup>4</sup> wat ons troos [*ondersteun, bemoedig*] in al ons verdrukking [*moeilikheid, ongeluk en ellende*] {*beproewings*}, sodat ons die wat in enige verdrukking [*moeilikheid, ongeluk en ellende*] is, kan troos [*ondersteun, bemoedig*] deur die vertroosting waarmee ons self deur Adonai getroos [*ondersteun, bemoedig*] word.

<sup>5</sup> Want op dieselfde wyse wat die lyding van Christus {*die Messias*} oorvloedig in ons is, so is ons troos [*ondersteun, bemoedig*] ook oorvloedig deur Christus {*die Messias*}.

<sup>6</sup> En as ons verdruk word, is dit vir julle tot troos en redding van gesondheid, wat bewerkstellig word deur dieselfde lyding wat ons ook ondergaan [*wanneer julle geduldig dieselfde slegte dinge wat ons ook ondergaan verduur*]; en as ons getroos word, dan is dit vir julle troos, redding en gesondheid.

<sup>7</sup> And our hope of you *is* steadfast, being certain, that as ye are partakers of the sufferings, so *shall ye be* also of the consolation.

<sup>8</sup> Because, brothers, we would not have you ignore our tribulation which was done unto us in Asia, that we were burdened beyond our strength, in such a manner that we despaired even of life:

<sup>9</sup> But we had the sentence of death in ourselves that we should not trust in ourselves, but in God who raises the dead;

<sup>10</sup> who delivered us from so great a death and does deliver; in whom we trust that he will yet deliver us;

<sup>11</sup> ye also helping us with prayer, that for the gift *bestowed* upon us by the means of many persons, thanks may be given by many on our behalf.

### Paul's Change of Plans

<sup>12</sup> For our rejoicing is this, the testimony of our conscience, that in simplicity and godly sincerity, not with carnal wisdom, but by the grace of God, we have had our conversation in the world and more abundantly towards you.

<sup>13</sup> For we write no other things unto you than what ye read or also know, and I trust ye shall know them even to the end

<sup>14</sup> as also ye have known in part, that we are your rejoicing, even as ye also *are* ours in the day of the Lord Jesus.

<sup>7</sup> En ons hoop vir julle is standvastig, ons is seker dat, net soos julle ook deelgenote is van die lyding, net so sal julle ook deel hê aan die troos.

<sup>8</sup> Want, broers, ons wil nie hê dat julle die verdrukking wat ons in Asië ondervind het, moet ignoreer nie, dat ons bo ons krag uitermate swaar gehad het, sodat ons selfs vir ons lewe gewanhoop het:

<sup>9</sup> Maar ons het al self die doodvonnis oor ons gehad, sodat ons nie op onself sou vertrou nie, maar op Adonai wat die dooies opwek;

<sup>10</sup> wat ons uit so 'n groot doodsvaaraar verlos het en nog verlos; op wie ons vertrou [*blydmoedige en vol vertroue verwagting*] dat Hy ons ook nog sal verlos [*van gevaar en vernietiging en ons nader aan Hom te trek*];

<sup>11</sup> julle help ons ook deur gebed, sodat Sy geskenk vir ons tot guns mag wees, ter wille van baie mense, sodat baie Hom namens ons sal dank wanneer hulle gebed verhoor word.

### Paulus Verander sy Planne

<sup>12</sup> Want ons blydskap is dit: die getuienis van ons gewete dat ons in eenvoudigheid en reinheid van Adonai, nie in vleeslike wysheid nie, maar in die genade van Adonai [*die onverdiende guns en goedertierenheid waardeur Adonai sy heilige invloed op siele uitoeven, en hulle na Christus toe draai en versterk en verhoog hulle in Christelike deugde*] in die wêreld verkeer het, en nog meer in oorvloed, veral tot julle.

<sup>13</sup> Want ons skryf niks anders aan julle as wat julle lees of ook verstaan nie [*daar is geen dubbelsinnigheid in wat ons sê nie*], en ek vertrou dat julle dit ook [*deeglik vertrou is met goddelike dinge en dit weet en dit akkuraat sal verstaan*] tot die einde toe sal weet,

<sup>14</sup> soos julle ook ten dele geweet het dat ons julle roem is, net so sal ons ook roem in die dag van YHWH.

<sup>15</sup> And in this confidence I was minded to come unto you before that ye might have a second grace

<sup>16</sup> and to pass by you into Macedonia and to come again out of Macedonia unto you and of you to be sent forward to Judaea.

<sup>17</sup> When I, therefore, was thus minded, did I use lightness? or the things that I purpose, do I purpose according to the flesh, that of me there should be yes, yes, and no, no?

<sup>18</sup> But God *is* faithful that our word toward you has not been yes and no.

<sup>19</sup> For the Son of God, Jesus Christ, who was preached among you by us, *even* by me and Silvanus and Timothy, has not been yes and no, but in him was yes.

<sup>20</sup> For all the promises of God *are* yes in him, and in him Amen, by us for the glory of God.

<sup>21</sup> Now he who confirms us with you unto Christ and has anointed us *is* God;

<sup>22</sup> who has also sealed us and given the earnest of the Spirit in our hearts.

<sup>23</sup> Moreover I call God for a witness upon my soul that I have not yet come unto Corinth to spare you.

<sup>24</sup> Not for that we have dominion over your faith, but are helpers of your joy, for by faith ye stand.

<sup>15</sup> En in hierdie vertrouwe wou ek vroeër na julle kom, dat julle 'n tweede genade kan ontvang {*die voordeel mag hê in 'n tweede besoek*}

<sup>16</sup> en om by julle aan te kom wanneer ek op pad is na Masedonië toe, en om dan weer by julle aan te kom wanneer ek van Masedonië terugkom en julle na Judea kan reis.

<sup>17</sup> Toe ek, dus, so gedink het, het ek dalk ligsinnig gehandel? of die dinge wat ek voorstel, stel ek dit dalk in die vlees [*soos 'n wêreldse mens*] voor, sodat ek ja, ja, en nee nee moet sê?

<sup>18</sup> Maar Adonai is getrou dat ons woord tot julle nie ja en nee was nie!

<sup>19</sup> Want die Seun van Adonai, Yahshua, die Christus, wat deur ons onder julle verkondig is, ook deur my en Silvanus en Timoteus, was nie ja en nee nie, maar was ja in Hom.

<sup>20</sup> Want al die beloftes van Adonai is ja in hom, en in Hom Amen [*so sal dit wees*], deur ons tot heerlikheid van Adonai.

<sup>21</sup> Maar Hy wat ons saam met julle in Christus {*die Messias*} bevestig en ons gesalf het [*verduur ons met die geskenk van die Heilige Gees*], is Adonai;

<sup>22</sup> wat ons ook verseël het {sy seël op ons geplaas het as sy eiendom} en sy erns van Gees in ons harte as 'n waarborg (*wat ons nog sal ontvang*) [*die vervulling van sy belofte*] vir die toekoms gegee het.

<sup>23</sup> Verder roep ek Adonai as getuie aan oor my siel dat ek nog nie na Korinte gekom het om julle te spaar nie {*uit sorgsaamheid vir julle*}.

<sup>24</sup> Nie dat ons heers oor julle geloof nie, maar ons is medewerkers aan julle blydskap, want in die geloof staan julle vas.

**2** But I determined this with myself, that I would not come again to you in grief.

<sup>2</sup> For if I make you grieve, who is he then that shall make me glad, but the same who is grieved by me?

<sup>3</sup> And I wrote this same unto you, lest when I came, I should have grief from those of whom I ought to rejoice; having confidence in you all, that my joy is the joy of you all.

<sup>4</sup> For out of much affliction and anguish of heart I wrote unto you with many tears; not that ye should be grieved, but that ye might know how much more charity I have towards you.

#### Forgive the Sinner

<sup>5</sup> But if any have caused me grief, he has not grieved me, but in part, that I may not put a burden on you all.

<sup>6</sup> Sufficient to such a one is this reprehension, which was inflicted of many.

<sup>7</sup> So that contrariwise ye ought rather to forgive him and comfort him, lest perhaps such a one should be swallowed up with too much grief.

<sup>8</sup> Therefore I beseech you that ye would confirm your charity toward him.

<sup>9</sup> For to this end also I wrote, that I might know the proof of you, whether ye are obedient in all things.

<sup>10</sup> To whom ye forgive any thing, I forgive also; for if I forgave any thing, to whom I forgave it, for your sakes I forgave it in the person of Christ,

<sup>11</sup> lest Satan should deceive us, for we do not ignore his devices.

**2** Maar dit het ek by myself besluit, om nie weer hartseer na julle toe kom nie [*pynlike en onstellende besoek*].

<sup>2</sup> Want as ek julle bedroef maak [*met dienende teregwysing*], wie is hy dan wat my bly kan maak anders as hy wat deur my bedroef gemaak is?

<sup>3</sup> En ek het juis dit aan julle geskrywe, dat ek nie by my koms bedroef mag wees deur hulle oor wie ek my moes verbly nie; omdat ek die vertrouwe in julle almal het dat my blydskap dié van julle almal is.

<sup>4</sup> Want uit groot verdrukking en benoudheid van hart [*met 'n geestelike marteling en angs*] het ek met baie trane aan julle geskrywe; nie dat julle bedroef mag word nie, maar dat julle mag weet van die liefdadigheid wat ek oorvloedig vir julle het.

#### Vergewe die Sondaars

<sup>5</sup> Maar as iemand [*die een onder julle wat bloedskande gepleeg het*] my droefheid veroorsaak het, dan het hy my nie bedroef gemaak nie, maar gedeeltelik, dat ek nie 'n las op julle almal sal plaas nie.

<sup>6</sup> Vir so iemand is hierdie bestraffing deur die meerderheid genoeg.

<sup>7</sup> sodat julle hom daarenteen [*in plaas van verdere straf*] liever moet vergewe en vertroos, dat so iemand nie miskien deur te groot droefheid verteer word nie.

<sup>8</sup> Daarom pleit ek by julle om julle liefdadigheid aan hom te bevestig.

<sup>9</sup> Want daarom het ek ook geskrywe om julle te toets, of julle in alles gehoorsaam is [*en al my opdrag volg*].

<sup>10</sup> Vir wie julle enigiets vergewe, vergeef ek ook; want as ek ook enigiets vergewe het, aan wie ek dit vergewe het, ter wille van julle vergewe ek dit in die persoon van Christus,

<sup>11</sup> sodat ons nie deur die Satan bedrieg sou word nie want ons ignoreer nie sy planne nie.

**Triumph in Christ**

<sup>12</sup> Having come to Troas for the gospel of the Christ, even though a door was opened unto me in the Lord,

<sup>13</sup> I had no rest in my spirit because I did not find Titus my brother, but taking my leave of them, I went from there into Macedonia.

<sup>14</sup> Now thanks be unto God, who always causes us to triumph in the Christ and makes manifest the savour of his knowledge by us in every place.

<sup>15</sup> For we are unto God a sweet savour of Christ, in those that are saved and in those that perish;

<sup>16</sup> to the one we are the savour of death unto death and to the other the savour of life unto life. And who is sufficient for these things?

<sup>17</sup> For we are not as many, false merchandisers of the word of God, but as of sincerity, but as of God, in the sight of God we speak in Christ.

**Ministers of the New Covenant**

**3** Do we begin again to commend ourselves? or do we need, as some others, epistles of commendation to you or letters of commendation from you?

<sup>2</sup> Ye are our epistle written in our hearts, known and read of all men:

<sup>3</sup> Forasmuch as ye are manifestly declared to be the epistle of Christ ministered by us, written not with ink, but with the Spirit of the living God; not in tables of stone, but in fleshy tables of

**Triomf in Christus**

<sup>12</sup> Maar toe ek in Troas gekom het om die evangelie [*Goeie Nuus*] van Christus {*die Messias*} te verkondig, hoewel 'n deur vir my in YHWH oopgegaan het,

<sup>13</sup> het ek geen rus vir my gees gehad nie, omdat ek my broer Titus nêrens kon vind nie, het ek van hulle afskeid geneem en na Masedonië vertrek.

<sup>14</sup> Maar alle dank aan Adonai, wat ons altyd [*as trofeë van Christus se oorwinning*] in Christus laat oorwin en wat die geur van sy kennis oral deur ons versprei.

<sup>15</sup> Want ons is vir Adonai 'n aangename geur van Christus, onder die wat gered word en onder die wat verlore gaan;

<sup>16</sup> vir die een is ons 'n geur van die dood tot die dood [*'n fatale reuk, die reuk van ondergang*], maar vir die ander 'n geur van die lewe tot die lewe [*'n fatale geur, lewend en vars*]. En wie is tot hierdie dinge bekwaam?

<sup>17</sup> Want ons is nie soos baie ander wat vals handel dryf {*verkoop nie Adonai se boodskap vir 'n fooi van deur tot deur nie*} met die woord van Adonai nie [*verneuk en verontreinig die goddelike boodskap*]; maar in opregtheid, maar van Adonai, in die teenwoordigheid van Adonai, spreek ons in Christus [*die Messias*].

**Bedienaars van Nuwe Verbond**

**3** Begin ons weer om onself aan te beveel? of het ons miskien, soos sommige ander [*vals leraars*], aanbevelingsbriewe aan julle of van julle nodig?

<sup>2</sup> Julle is ons [*aanbevelings*] brief [*ons verwysing*], geskrywe in ons harte, geken en gelees deur alle mense:

<sup>3</sup> aangesien julle klaarblyklik verklaar word as die brief van Christus {*Messias*} wat deur ons bedien word, nie met ink geskrywe nie, maar met die Gees van

the heart.

<sup>4</sup> And such trust we have through the Christ towards God:

<sup>5</sup> Not that we are sufficient of ourselves to think anything as of ourselves, but our sufficiency is of God,

<sup>6</sup> who also has made us able ministers of the new testament, not of the letter, but of the Spirit; for the letter kills, but the Spirit gives life.

<sup>7</sup> But if the ministry of death in the letter engraved in stones was glorious, so that the sons of Israel could not steadfastly behold the face of Moses for the glory of his countenance which glory was to fade away,

<sup>8</sup> How shall not the ministry of the Spirit be for greater glory?

<sup>9</sup> For if the ministry of condemnation had glory, much more shall the ministry of righteousness abound in glory.

<sup>10</sup> For even that which was so glorious had no glory in this respect, in comparison with the glory that excels.

<sup>11</sup> For if that which fades away was glorious, much more shall that which remains be glorious.

die lewende Adonai; nie op kliptafels nie, maar op die vleestafels van die hart. [Eks 24:12; 31:18; 32:15-16: Jer 31:33]

<sup>4</sup> So 'n vertrouwe het ons deur Christus na Adonai toe.

<sup>5</sup> Nie dat ons in onself bekwaam is om enigiets soos van onself te dink nie, maar ons bekwaamheid [*krag en vermoë*] is van Adonai,

<sup>6</sup> wat ons ook bekwaam gemaak het [*dit is Hy wat ons gekwalifiseer het, om fiks, waardig en voldoende te wees*] as dienaars van die nuwe testament [*van redding deur Christus*], nie van die woord nie [*van wetlike geskrewe kode van die wet*], maar van die Gees; want die woord [*wetlike geskrewe kode van die wet*] maak dood, maar die [*Heilige*] Gees maak lewend. [Jer 31:31]

<sup>7</sup> Maar as die bediening van die dood wat in die letters op klippe gegraveer [*bediening van die wet*] in heerlikheid was, sodat die kinders van Israel nie die oë kon vestig op die aangesig van Moses nie vanweë die heerlikheid van Sy aangesig wat tog besig was om te vergaan, [Eks 34:29-35]

<sup>8</sup> Hoeveel te meer sal die bediening van die Gees [*hierdie geestelike bediening wat ten doel het om aanleiding te gee dat mense deur die Heilige Gees beheer word*] dan nie vir groter heerlikheid wees nie?

<sup>9</sup> Want as die bediening van veroordeling {*wat mense skuldig verklaar*}, heerlikheid gehad het, hoeveel te meer is die bediening van regverdigheid {*wat mense onskuldig verklaar*} dan nie oorvloedig in heerlikheid nie.

<sup>10</sup> Want wat so verheerlik was [*die heerlikheid van die wet in Moses se gesig*], het geen heerlikheid in hierdie verband nie, in vergelyking met die heerlikheid wat uitblink [*die heerlikheid van die Evangelie in die gesig van Yahshua, die Christus*].

<sup>11</sup> Want as daar heerlikheid was in die wat vergaan, hoeveel te meer sal daar heerlikheid wees in dit wat blywend is.

<sup>12</sup> Seeing then that we have such hope, we speak with great confidence,

<sup>13</sup> And not as Moses, who put a veil over his face, that the sons of Israel could not steadfastly look to the end of that glory which was to fade away:

<sup>14</sup> (And thus their senses became hardened, for until this day remains the same veil not uncovered in the reading of the old testament, which veil is taken away in Christ.

<sup>15</sup> But even unto this day when Moses is read, the veil is upon their heart.

<sup>16</sup> Nevertheless when they convert to the Lord, the veil shall be taken away.)

<sup>17</sup> For the Lord is the Spirit, and where that Spirit of the Lord is, there is liberty.

<sup>18</sup> Therefore we all, beholding as in a glass the glory of the Lord with uncovered face, are transformed from glory to glory into the same likeness, even as by the Spirit of the Lord.

### The Light of the Gospel

**4** Therefore seeing we have this ministry, according to the mercy we have received, we fault not,

<sup>2</sup> but remove from ourselves every hidden shameful thing, not walking in craftiness, nor adulterating the word of God, but in the manifestation of the truth, commending ourselves to every man's conscience in the sight of God.

<sup>12</sup> Terwyl ons dan sodanige hoop het, praat ons met groot vertroue,

<sup>13</sup> En nie soos Moses nie, wat 'n sluier oor sy aangesig gesit het, sodat die kinders van Israel nie aanhou kyk na die einde van daardie heerlikheid wat besig was om te verdwyn nie.

<sup>14</sup> (En dus het hulle sintuie verhard [*hulle het dof geword en het die krag om te verstaan verloor*], want tot vandag toe bly dieselfde sluier [*in hulle harte*] nog oor hulle wanneer hulle die Ou Testament lees {*dit is nog nie onthul nie*}, hierdie sluier word in Christus weggeneem {*omdat die sluier slegs deur die Messias weggeneem kan word*}.

<sup>15</sup> Ja, tot vandag toe, wanneer Moses gelees word, lê die sluier nog oor hulle hart [*en verstand*].

<sup>16</sup> Nogtans wanneer hulle tot Adonai bekeer, sal die sluier weggeneem word.)

<sup>17</sup> Want Adonai [*in die teks*] is die Gees {*van Adonai*}, en waar die Gees van Adonai is, daar is vryheid [*vrylating van slawerny, vryheid*].

<sup>18</sup> Daarom het ons almal die heerlikheid van Adonai [*in die Woord*] beskou soos met 'n onbedekte gesig in 'n spieël, getransformeer van heerlikheid tot heerlikheid na die ewebeeld, selfs soos deur die Gees van Adonai.

### Die Lig van die Evangelie

**4** Daarom, aangesien ons hierdie bediening het volgens die genade wat ons ontvang het [*gee aan ons guns, voordeel, geleenthede en veral verlossing*], fouteer ons (gee nie moed op) nie [*geesloos, moedeloos met vrees*],

<sup>2</sup> maar ons het afstand gedoen van alle verskuilde skandelijke dinge [*geheime gedagtes, gevoelens, begeertes en agterbaksheid, die metodes en kuns wat mense hulle skande weg steek*], en ons wandel nie in listigheid of vervals die

woord van Adonai nie; maar deur die waarheid aan die lig te bring, beveel ons onself so aan by elkeen wat voor Adonai 'n eerlike gewete het.

<sup>3</sup> But if our gospel is hid, it is hid to those that are lost,

<sup>4</sup> In whom the god of this age has blinded the understanding of those who do not believe, that the light of the gospel of the glory of the Christ, who is the image of God, should not shine in them.

<sup>5</sup> For we preach not ourselves, but Christ Jesus the Lord, and ourselves your slaves for Jesus' sake.

<sup>6</sup> For the God, who commanded the light to shine out of darkness, has shined in our hearts to bring forth the light of the knowledge of the clarity of God in the face of Jesus Christ.

### Treasure in Jars of Clay

<sup>7</sup> But we have this treasure in clay vessels that the excellency of the virtue may be of God, and not of us.

<sup>8</sup> We are troubled on every side, yet not distressed; we are unsure of our lives, but not in despair;

<sup>9</sup> persecuted, but not forsaken; cast down, but not destroyed;

<sup>10</sup> always bearing about in the body the dying of the Lord Jesus, that the life also of Jesus might be made manifest in our body.

<sup>11</sup> For we who live are always delivered unto death for Jesus' sake that the life also of Jesus might be made manifest in our mortal flesh.

<sup>3</sup> Maar as ons evangelie {*Goeie Nuus*} dan nog met 'n sluier bedek is [*wat die kennis van Adonai belemmer*], is dit net bedek vir hulle wat verlore is,

<sup>4</sup> In wie die god van hierdie tyd [*wêreld*] die verstand van hulle wat nie glo verblind het [*dat hulle nie die waarheid sal onderskei nie*], sodat die lig van die evangelie {*Goeie Nuus*} van die heerlikheid van Christus [*die Messias*], wat die ewebeeld [*en identiteit*] van Adonai is, nie in hulle moet skyn nie.

<sup>5</sup> Want ons verkondig nie onself nie, maar Christus Yahshua, YHWH, en onself as julle slawe om Yahshua ontwil.

<sup>6</sup> Want Adonai wat die lig beveel het om uit die duisternis te skyn, het in ons harte geskyn om die lig van die kennis van die heerlikheid van Adonai te bring [*en te manifesteer in die Persoon en is geopenbaar*] in die aangesig van Yahshua, die Christus [*die Messias*]. [Gen 1:3]

### Skatte in Kleipotte

<sup>7</sup> Maar ons het hierdie skat [*goddelike Lig van die Evangelie*] in kleipotte [*in verswakte menslike liggaam*], sodat {*dit duidelik is dat*} die voortrefflikheid van die krag van Adonai af kom en nie uit ons nie.

<sup>8</sup> Ons word in alles verdruk [*onsteld en verdruk in elke opsig*], maar ons is nie terneergedruk nie; ons is onseker oor ons lewens, maar nie wanhopig nie;

<sup>9</sup> vervolgd, maar nie verlate nie; neergewerp, maar nie vernietig nie;

<sup>10</sup> gedurig dra ons in die liggaam die sterwing van YHWH, Yahshua, sodat die lewe van Yahshua [*die opstandingslewe*] ook in ons liggaam openbaar kan word.

<sup>11</sup> Want ons wat lewe, word ter wille van Yahshua altyd aan die dood uitgelewer, sodat die lewe van Yahshua ook in ons sterflike bestaan sigbaar kan word.

<sup>12</sup> So then death works in us, but life in you.

<sup>13</sup> We having the same Spirit of faith, according as it is written, I believed and, therefore, I have spoken; we also believe and, therefore, speak;

<sup>14</sup> knowing that he who raised up the Lord Jesus shall raise us up also by Jesus and shall present us with you.

<sup>15</sup> For we suffer all these things for your sakes that the grace abounding through many may in the thanksgiving redound to the glory of God.

<sup>16</sup> Therefore we fault not; but though our outward man is wearing out, yet the inward man is renewed day by day.

<sup>17</sup> For our tribulation, which is momentary and light, prepares an exceeding and eternal weight of glory unto us;

<sup>18</sup> while we look not at the things which are seen, but at the things which are not seen, for the things which are seen are temporal, but the things which are not seen are eternal.

### Our Heavenly Dwelling

**5** For we know that if the earthly house of this our habitation were dissolved, we have a building of God, a house not made with hands, eternal in the heavens.

<sup>2</sup> For in this we groan, earnestly desiring to be clothed upon with our house which is from heaven,

<sup>12</sup> So werk die dood dan in ons, maar die lewe in julle.

<sup>13</sup> Ons het dieselfde Gees van geloof, soos dit geskrywe is, Ek het geglo, en daarom het ek gespreek; ons glo ook, daarom spreek ons ook. [Ps 116:10]

<sup>14</sup> wetend dat hy wat Yahshua, die Christus [*die Messias*] uit die dood uit opgewek het ons ook deur Yahshua uit die dood sal opwek en saam met julle voor Hom sal stel.

<sup>15</sup> Want ons ly al hierdie dinge om julle onthalwe sodat die genade [*goddelike guns en geestelike seënige*] van Adonai steeds meer mense kan bereik, dan word die dankgebede ook meer en Adonai ontvang die eer.

<sup>16</sup> Daarom gee ons nie moed op nie [*heeltemal geesloos, uitgeput en moeg, fisies en geestelik gedreineer deur vrees*]; maar al vergaan ons uiterlike mens ook, nogtans word die innerlike mens dag ná dag vernuwe.

<sup>17</sup> Want ons verdrukking, wat kortstondig en lig is, berei vir ons 'n oortreffende ewige gewig van heerlikheid voor [*bo alle afmetings, oortref buitensporig alle vergelykings en berekening, 'n eindelose heerlikheid en seënige wat nooit ophou nie*];

<sup>18</sup> terwyl ons nie na die dinge kyk wat sigbaar is nie, maar na die dinge wat onsigbaar is; want die sigbare dinge is tydelik, maar die onsigbare dinge is ewig.

### Ons Hemelse Woning

**5** Want ons weet dat as ons aardse woning vernietig word, het ons 'n gebou {*permanente woning*} van Adonai, 'n huis nie met hande gemaak nie, ewig in die hemele.

<sup>2</sup> Want hierin {*in hierdie tent, ons aardse liggaam*} sug ons, terwyl ek ywerig begeer om beklee te wees [*smag om ons hemelse liggaam aan te sit soos 'n*

*kledingstuk, om toegerus te wees*] met ons woning wat van die hemel af is,

<sup>3</sup> if so be that we shall be found clothed and not naked.

<sup>4</sup> For we that are in this tabernacle do groan, being burdened, for we do not desire to be unclothed, but to be clothed upon with life swallowing up that which is mortal.

<sup>5</sup> Now he that has made us for this same thing is God, who has likewise given unto us the earnest of the Spirit.

<sup>6</sup> Therefore we are always confident, knowing that while we are at home in the body, we are absent from the Lord

<sup>7</sup> (for we walk by faith, not by sight).

<sup>8</sup> We are confident, I say, and willing rather to be absent from the body and to be present with the Lord.

<sup>9</sup> Therefore we also procure, whether present or absent, that we may please him.

<sup>10</sup> For we must all appear before the judgment seat of Christ that each one may receive according to that which they have done in the body, good or evil.

### The Ministry of Reconciliation

<sup>11</sup> Therefore being certain of that terror of the Lord, we persuade men; but we are made manifest unto God, and I trust

<sup>3</sup> indien wel, sal ons dan beklee aangetref word en nie naak nie {*met dit rondom ons sal ons nie naak gevind word nie*} [*sonder 'n liggaam*].

<sup>4</sup> Want ons wat nog in die tent is, sug en voel beswaard [*gebukkend gaan, depressief en verdruk*], want ons begeer nie om ontklee te word nie, maar geklee te word met die lewe wat die sterflike [*liggame*] verslind [*na die opstanding*].

<sup>5</sup> Maar Hy wat ons juis hiervoor gemaak {*voorberei*} het, is Adonai, want net so het Hy ons ook die [*Heilige*] Gees as 'n waarborg gegee [*van die vervulling van Sy belofte*].

<sup>6</sup> Daarom is ons altyd vol vertroue, wetend dat, terwyl ons nog in die liggaam woon, is ons afwesig van YHWH

<sup>7</sup> (want ons lewe deur geloof [*ons reguleer ons lewens en laat ons lei deur ons oortuiging of geloof, respekteer mense se verhouding met Adonai en goddelike dinge, met vertroue en heilige ywer – so wandel ons*] en nie deur wat ons sien [*of voorkoms*] nie).

<sup>8</sup> Ons het vertroue, sal ek sê, en verkies om liewer uit die liggaam uit te woon en om eerder by YHWH teenwoordig te wees.

<sup>9</sup> Daarom het ons ook verkry, hetsy in afwesigheid [*op die aarde weg van Hom af*] of teenwoordigheid [*weg van die aarde af en by Hom*], dat ons [*voortdurend eersugtig strewe om*] Hom tevrede mag stel.

<sup>10</sup> Want ons moet almal voor die regterstoel van Christus verskyn, dat elkeen kan ontvang volgens wat hy gedoen het, goed of kwaad [*oorweeg wat sy doel en motief was, wat hy bereik het, besig was met, wat hom en sy aandag geveer het om tot stand te bring*], terwyl hy nog in die liggaam was.

### Die Bediening van Versoening

<sup>11</sup> Omdat ons dan seker is oor daardie verskrikking van Adonai, oortuig ons mense; maar voor Adonai is ons

also are made manifest in your consciences.

<sup>12</sup> For we do not commend ourselves again unto you, but give you occasion to glory on our behalf that ye may have something to answer those who glory in appearance, and not in heart.

<sup>13</sup> For whether we are fools, it is unto God; or whether we are sane, it is for your cause.

<sup>14</sup> For the charity of the Christ constrains us because we judge thus: that if one died for all, then all are dead:

<sup>15</sup> And that he died for all that those who live should not live from now on unto themselves, but unto him who died and rose again for them.

<sup>16</sup> Therefore from now on we know no one according to the flesh: and even if we have known Christ according to the flesh, yet now we know him no longer.

<sup>17</sup> Therefore if anyone is in Christ, they are a new creation: old things are passed away; behold, all things are made new.

<sup>18</sup> And all this by God, who reconciled us to himself by Jesus Christ, and gave us the ministry of reconciliation;

<sup>19</sup> for certainly God was in Christ, reconciling the world unto himself, not imputing their trespasses unto them and having placed in us the word of

openbaar [*Hy ken ons soos ons regtig is*], en ek vertrou ook dat in julle gewete [*ingebore onderskeiding*] julle ons ook werklik sal ken soos ons regtig is.

<sup>12</sup> Want ons beveel ons nie weer by julle aan nie, maar ons gee julle geleentheid tot roem oor ons, sodat julle iets kan hê teenoor die wat hulle op die uiterlike {*persoonlike voorkoms*} beroem en nie op die hart {*innerlike kwaliteit*} nie.

<sup>13</sup> Want as ons dwaas [*mal, soos sommige dink*] is, is dit tot eer van Adonai; en as ons by ons verstand is, is dit om julle ontwil.

<sup>14</sup> Want die liefdadigheid van Christus beperk ons omdat ons van oordeel is: dat as een vir almal gesterf het, dan is almal reeds dood:

<sup>15</sup> En Hy het vir almal gesterwe, sodat die wat lewe, nie meer vir hulself moet lewe nie, maar vir Hom wat vir hulle gesterf het en vir hulle weer opgestaan het.

<sup>16</sup> Daarom, van nou af ken ons niemand meer na die vlees {*wêreldse oogpunt*} [*in terme van natuurlike standaarde en waardes*] nie; en selfs al het ons Christus ook na die vlees {*wêreldse oogpunt*} geken, ken [*het ons die kennis van Hom dat*] ons Hom tóg nie meer so nie.

<sup>17</sup> Daarom, as iemand in Christus [*die Messias*] [*ingeplant*] is, is hy 'n nuwe skepping (*geskapene*): die ou dinge [*vorige morele en geestelike kondisie*] het weggeval; kyk, alle dinge is nuut gemaak {*wat gekom het is vars en nuut*}.

<sup>18</sup> En dit alles is uit Adonai, wat ons met Homself versoen het [*ontvang ons in guns, bring ons in harmonie met Homself*] deur Yahshua, die Christus en aan ons die bediening van die versoening gegee het [*deur woord en daad, stel ons onself ten doel om ander ook na Hom in harmonie te bring*];

<sup>19</sup> verseker was Adonai in Christus, wat die wêreld met Homself versoen het deur hulle hul misdade nie toe te reken [*bymekaar getel of teen gehou*] nie

reconciliation.

<sup>20</sup> Now then we are ambassadors for Christ, as though God did exhort you by us; we beseech you in Christ's name, be ye reconciled to God.

<sup>21</sup> For he has made him to be sin for us, who knew no sin, that we might be made the righteousness of God in him.

**6** We then, as workers together with him, exhort you also that ye have not received the grace of God in vain.

<sup>2</sup> (For he saith, I have heard thee in an acceptable time, and in the day of saving health I have succoured thee; behold, now is the acceptable time; behold, now is the day of saving health.)

<sup>3</sup> Giving no offense in anything, that the ministry not be blamed,

<sup>4</sup> But in all things showing ourselves as the ministers of God in much patience, in tribulations, in necessities, in distresses,

<sup>5</sup> in stripes, in imprisonments, in tumults, in labours, in watchings, in fastings,

<sup>6</sup> in chastity, in knowledge, in meekness, in kindness, in the Holy Spirit, in unfeigned charity,

[*maar het dit gekanselleer*] en ons in die woord van versoening geplaas het {*die boodskap van versoening aan ons toevertrou*} [*die herstel na sy guns*].

<sup>20</sup> Nou is ons dan ambassadeurs vir Christus, asof Adonai julle deur ons vermaan; ons smeek julle in Christus se naam, laat julle met Adonai versoen.

<sup>21</sup> Want Hy het Hom wat geen sonde geken het nie, 'n sondaar gemaak, sodat ons die geregtigheid [*ons behoort goedgekeur en aanvaar te word en staan nou in regte verhouding met hom deur sy goedheid*] van Adonai in Hom gemaak kon word.

**6** Ons dan, soos werkers saam met hom [*medewerkers van Adonai*] vermaan julle ook dat julle die genade van Adonai [*genadiglike goedheid wat sy heilige invloed deur Adonai op siele uitoefen en hulle na Christus toe draai, hulle behou en versterk*] nie tevergeefs mag ontvang nie.

<sup>2</sup> (Want Hy sê, Ek het jou gehoor in die aanvaarbare tyd [*'n versekerde welkome*]), en in die dag van redding het Ek jou kom uithelp; kyk, nou is dit die aanvaarbare tyd; kyk, nou is die dag van redding.) [Jes 49:8]

<sup>3</sup> Gee geen aanstoot in enigiets nie, sodat die bediening nie geblameer kan word nie {*probeer om geen hindernis in enige iemand se pad te plaas nie, sodat niemand fout kan vind met die werk wat ons doen nie*}.

<sup>4</sup> Maar in alles het ons gewys dat ons self bedienaars van Adonai is, met baie geduld, in verdrukking, in ontberings, in benoudhede,

<sup>5</sup> in slae, in gevangenskappe, in oproere, in arbeid {*oorwerk*}, in slapelose nagte, in hongerly;

<sup>6</sup> in reinheid [*en onskuld*], in kennis [*en in geestelike insig*], in lankmoedigheid [*en geduld*], in vriendelikheid, in die Heilige Gees {*Ruach HaKodesh*}, in

7 in the word of truth, in the power of God through the weapons of righteousness on the right hand and on the left,

8 through honour and dishonour, through evil report and good report; as deceivers, and yet as men of the truth;

9 as unknown, and yet well known; as dying, but, behold, we live; as chastened, but not killed;

10 as sorrowful, yet always rejoicing; as poor, yet making many rich; as having nothing, and yet possessing all things.

11 O ye Corinthians, our mouth is open unto you, our heart is enlarged.

12 Ye are not straitened in us, but ye are straitened in your own bowels.

13 Now for a recompense in the same (I speak as unto my children), be ye also enlarged.

**The Temple of the Living God**

14 Be ye not unequally yoked together with unbelievers, for what fellowship does righteousness have with unrighteousness? and what communion does light have with darkness?

15 And what concord does Christ have with Belial? or what part do the faithful have with the unfaithful?

16 And what agreement does the temple of God have with idols? for ye are the

ongeveinsde liefde;

7 in die woord van waarheid, in die krag van Adonai deur die wapens van geregtigheid in die regterhand [*om aan te val*] en in die linkerhand [*te verdedig*],

8 deur eer en oneer, deur slegte en goeie verslag; as verleiers, en tog as mense van die waarheid;

9 as onbekendes [*behandel en ignoreer deur deur die wêreld*], en tog welbekend [*erken deur Adonai en sy mense*], as sterwendes, maar, kyk, ons lewe, as getugtigdes, maar nie doodgemaak nie;

10 as bedroefdes, maar altyd opgeruimd; as armes, maar maak baie ander ryk; as mense wat niks het nie en tog alles besit.

11 O julle Korintiërs, ons mond is oop teenoor julle [*openhartig met julle gepraat, ons steek niks weg nie en hou niks terug nie*], ons hart het groter oopgegaan [*vir julle*]. [Jes 60:5; Esek 33:22]

12 Julle is nie deur ons beperk nie [*daar is geen gebrek aan ruimte vir julle in ons harte nie*], maar julle word beperk in julle eie binneste [*daar is gebrek en ruimte in julle harte vir ons*].

13 Maar nou by wyse van vergoeding (praat ek nou met julle soos met my eie kinders), maak julle harte ook wyd oop.

**Die Tempel van die Lewende Adonai**

14 Moenie in dieselfde juk saam met ongelowiges trek nie [*moenie verkeerde alliansies met hulle maak nie of om onder 'n ander juk saam met hulle te kom wat teenstrydig is met jou geloof*], want watter gemeenskap het die geregtigheid met die ongeregtigheid? en watter omgang het die lig met die duisternis?

15 En watter ooreenstemming het Christus {*Messias*} met Bélial [*die duiwel*]? of watter aandeel het die gelowige met die ongelowige?

16 Of watter ooreenkoms het die tempel van Adonai met die afgode? want julle is

temple of the living God; as God has said, I will dwell in them and walk in them and I will be their God, and they shall be my people.

17 Therefore come out from among them, and be ye separate, saith the Lord, and do not touch the unclean thing; and I will receive you

18 and will be a Father unto you, and ye shall be my sons and daughters, saith the Lord Almighty.

7 Having therefore these promises, dearly beloved, let us cleanse ourselves from all filthiness of the flesh and spirit, perfecting holiness in the fear of God.

**Paul's Joy**

2 Receive us; we have wronged no man, we have corrupted no man, we have defrauded no man.

3 I speak this not to condemn you, for I have said before that ye are in our hearts to die and live together with us.

4 Great is my boldness of speech toward you, great is my glorying of you; I am filled with comfort, I am exceeding joyful in all our tribulation.

5 For, when we were come into Macedonia, our flesh had no rest, but we were troubled on every side; without were fightings, within were fears.

6 Nevertheless God, who comforts the humble, comforted us by the coming of Titus;

7 and not by his coming only, but by the consolation with which he was comforted in you when he told us your earnest

die tempel van die lewende Adonai, soos Adonai gesê het: Ek sal in hulle woon en onder hulle wandel, en Ek sal hulle God wees, en hulle sal My mense wees. [Eks 25:8; 29:45; Lev 26:12; Jer 31:1; Esek 37:27]

17 Daarom, kom uit onder hulle [*ongelowiges*], en sonder julle af, spreek YHWH; en moenie die onrein goed aanraak nie; en Ek sal julle ontvang [Jes 52:11];

18 en Ek sal vir julle 'n Vader wees, en julle sal My seuns en dogters wees, spreek YHWH, die Almagtige. [Jes 43:6; Hos 1:10];

7 Terwyl ons dan hierdie beloftes het, geliefdes, laat ons onself dan reinig van alle besoedeling van die vlees en die gees, volmaakte heiligheid in die vrees van Adonai.

**Paulus se Blydskap**

2 Ontvang ons {*maak ruimte vir ons in julle harte*}; ons het niemand onreg aangedoen nie, ons het niemand benadeel nie, ons het niemand bedrieg nie.

3 Ek sê dit nie om julle te veroordeel nie, want ek het vantevore gesê dat julle in ons harte is om saam met ons te sterwe en te lewe.

4 Groot is my moedigheid in spraak teenoor julle, groot is my roem oor julle; ek is vervul met troos; ek loop oor van blydskap in al ons verdrukking.

5 Want toe ons in Masedonië aangekom het, het ons vlees geen rus gehad nie, maar is ons op allerhande maniere verdruk; buite was onenigheid, van binne sorg.

6 Nieteenstaande het Adonai, wat die nederige troos, ons deur die koms van Titus getroos;

7 en nie net deur sy koms alleen nie, maar ook deur die troos waarmee hy oor julle getroos is, toe hy vir ons kom vertel



desire, your mourning, your zeal for me so that I rejoiced the more.

<sup>8</sup> For though I made you sorry with a letter, I do not repent, though I did repent; for I perceive that the same epistle has made you sorry, though it were but for a season.

<sup>9</sup> Now I rejoice, not that ye were made sorry, but that ye sorrowed to repentance; for ye were made sorry by God that ye might suffer no loss by us.

<sup>10</sup> For godly sorrow works repentance to salvation, of which there is no need to repented; but the sorrow of the world works death.

<sup>11</sup> For behold this same thing, that when ye were made sorry by God, what carefulness it wrought in you, what clearing of yourselves, what indignation, what fear, what vehement desire, what zeal, what vindication! In all things ye have shown yourselves to be clean in this matter.

<sup>12</sup> So that, though I wrote unto you, I did it not only for his cause that had done the wrong, nor for his cause that suffered wrong, but that our care for you in the sight of God might appear unto you.

<sup>13</sup> Therefore we were comforted in your comfort; yea, and we rejoiced even more exceedingly for the joy of Titus, because his spirit was refreshed by you all.

<sup>14</sup> For if I have gloried of anything to him

het van julle opregte begeerte {om my ook te sien}, julle verdriet {oor my eie situasie}, julle ywer vir my {in my verdediging}, sodat ek my nog meer verheug het.

<sup>8</sup> Want, al het ek julle met 'n brief bedroef gemaak, is ek nie jammer nie, al was ek ook {aanvanklik} jammer. Want ek sien dat daardie selfde brief julle jammer gemaak het, alhoewel dit slegs vir 'n tydperk was.

<sup>9</sup> Nou is ek bly, nie omdat julle treurig gemaak is nie, maar omdat julle tot bekering gelei is {die pyn het julle laat terugdraai na Adonai toe}; want julle was bedroef volgens die wil van Adonai, sodat julle in niks deur ons skade gely het nie.

<sup>10</sup> Want goddelike droefheid [en pyn] lei tot belydenis [en bekering] wat lei tot redding [en verlossing van boosheid], daarvoor was niemand nog ooit jammer [spyt] nie; maar die droefheid van die wêreld [hopelose pyn gekenmerk deur die heidense wêreld] bring die dood.

<sup>11</sup> Want kyk, dieselfde ding, dat toe julle volgens die wil van Adonai treurig geraak het, watter groot versigtigheid het dit in julle bewerkstellig, watter skoonmaak van julleself [van al medepligtigheid in die kondonering van bloedskanie], watter verontwaardiging [in die sonde], watter ontsag, watter heftige begeerte, watter ywer, watter regverdiging! [gereedheid om straf vir die oortreder uit te deel]. In alles het julle bewys dat julle in die saak rein is. [1 Cor 5]

<sup>12</sup> Al het ek ook aan julle geskrywe, dan was dit nie ter wille van hom wat onreg gedoen het nie, of ter wille van hom wat onreg gely het nie, maar dat ons ywer vir julle aan julle duidelik kan word voor Adonai [julle gereedheid om ons outoriteit te aanvaar, openbaar hoe ywerig julle is om vir ons om te gee].

<sup>13</sup> Daarom is ons vertrous in julle vertroosting en het ons veral oor die blydschap van Titus verheug, omdat sy gees deur julle almal verkwik was.

<sup>14</sup> Want as ek oor iets van julle by hom

of you, I am not ashamed; but as we spoke all things to you in truth, even so our glorying, which I made before Titus, was found true.

<sup>15</sup> And his inward affection is more abundant toward you while he remembers the obedience of you all, how with fear and trembling ye received him.

<sup>16</sup> I rejoice therefore that I have confidence in you in all things.

### Encouragement to Give Generously

**8** Likewise, brethren, we make known unto you the grace of God bestowed on the congregations [Gr. ekklesia — called out ones] of Macedonia,

<sup>2</sup> how that in a great trial of tribulation the abundance of their joy and their deep poverty abounded unto the riches of their liberality.

<sup>3</sup> For to their power, I bear record, and even beyond their power they were willing of themselves,

<sup>4</sup> praying us with much intreaty that we would receive the grace and take upon us the fellowship of the ministry to the saints.

<sup>5</sup> And this they did, not as we hoped, but first gave their own selves to the Lord and then unto us by the will of God.

<sup>6</sup> Insomuch that we exhorted Titus, that

geroem het, skaam ek my nie; maar soos ons alles in waarheid tot julle gespreek het, so het ons roem wat ek voor Titus gemaak het waar geword.

<sup>15</sup> En sy innerlike omgee vermeerder as hy julle almal se gehoorsaamheid onthou, hoe julle hom met vrees en bewing ontvang het.

<sup>16</sup> Ek verbly my dus dat ek in alle dinge in julle vertrou het.

### Aanmoediging om Vrygewig te Gee

**8** Eweneens, broers, maak ons aan julle bekend, die genade [guns en geestelike seëninge] van Adonai wat aan die gemeentes [ekklesia - uitgeroepes] van Masedonië geskenk is [in wie daar nou 'n begeerte is om aalmoese (donasies, liefdadigheid) te gee],

<sup>2</sup> dat onder swaar beproewing deur verdrukking hulle blydschap oorvloedig was en in die diepte van hulle armoede, was hulle ryk in hulle oorvloedige vrygewigheid.

<sup>3</sup> Want hulle was na vermoë, ek getuig dit, en selfs bo hulle vermoë was hulle uit hulleself gewillig {het dit vrywillig gedoen},

<sup>4</sup> bid soos met groot aandrang en gesmeek dat ons hulle geskenk en hulle deel in die bediening [vir verligting en ondersteuning] aan die heiliges [in Jerusalem] moet ontvang.

<sup>5</sup> En dit het hulle gedoen, nie soos ons ver wag het nie [ons het nie die geskenk wat hulle gegee het ver wag nie] maar het hulself eers aan YHWH gegee, en toe aan ons deur die wil van Adonai [het hulle eie persoonlike belange verontagsaam en het soveel as wat hulle kon gegee, nadat hulself aan ons beskikbaar gestel het om deur die wil van Adonai gerig te word],

<sup>6</sup> In sover ons Titus versoek het dat hy, net soos hy reeds begin het, net so ook

as he had begun, so he would also complete among you the same grace also.

<sup>7</sup> Therefore, as ye abound in every thing, in faith and in word and in knowledge and in all diligence and in your love to us, see that ye abound in this grace also.

<sup>8</sup> I speak not as commanding, but by occasion of the diligence of others and to prove the sincerity of your charity.

<sup>9</sup> For ye know the grace of our Lord Jesus Christ, that, though he was rich, yet for your sakes he became poor that ye through his poverty might be enriched.

<sup>10</sup> And in this I give my advice, for this is expedient for you, who began not only to do, but also to be diligent a year ago.

<sup>11</sup> Now therefore finish the doing of it that as there was a readiness to will, so there may also be a performance out of that which ye have.

<sup>12</sup> For if there is first a willing desire, it is accepted according to what a person has and not according to what they do not have.

<sup>13</sup> For I mean not that others be eased and ye burdened,

<sup>14</sup> but by an equality, that now at this time your abundance may be a supply for their want that their abundance also may be a supply for your want, that there may be equality:

<sup>15</sup> As it is written, He that had gathered much had nothing over, and he that had gathered little had no lack.

#### Commendation of Titus

<sup>16</sup> But thanks be to God, who put the same diligence into the heart of Titus for you.

by julle [*die gemeente van Korintiërs*] dieselfde genade moet voltooi.

<sup>7</sup> Daarom, soos julle alles in oorvloed het, in geloof en woord en kennis en alle dienswilligheid en in julle liefde vir ons, sorg dat julle ook in hierdie liefdedaad [*die gee van aalmoese*] oorvloedig is.

<sup>8</sup> Ek sê dit nie as 'n bevel nie, maar om deur die dienswilligheid van ander ook die egtheid van julle liefdadigheid te toets.

<sup>9</sup> Want julle ken die genade van YHWH Yahshua, die Christus {*die Messias*}, dat Hy, alhoewel Hy ryk was, ter wille van julle arm geword het, sodat julle deur sy armoede ryk [*verryk - ryklik voorsien*] kan word.

<sup>10</sup> En in hierdie saak gee ek my raad, want dit is voordelig vir julle, omdat julle alreeds 'n jaar gelede begin het, nie alleen om te doen nie, maar ook om gewillig te wees [*om by te dra tot die verligting van die heiliges in Jerusalem*].

<sup>11</sup> Voltooi nou ook die daad, omdat daar bereidheid was om te wil, sodat daar ook 'n daad kan wees uit wat julle besit.

<sup>12</sup> Want as die bereidwillige begeerte daar is, is dit aanvaarbaar volgens wat iemand besit, nie volgens wat hy nie het nie.

<sup>13</sup> Want ek bedoel nie dat daar vir ander verligting moet wees en vir julle 'n las nie,

<sup>14</sup> maar dat julle oorvloed volgens gelykheid in hierdie tyd hulle gebrek kan aanvul, sodat [*in 'n ander tyd*] ook hulle oorvloed julle gebrek kan aanvul en daar gelykheid kan wees:

<sup>15</sup> Soos daar geskrywe is: Hy wat baie versamel het, het niks oorgehad nie; en hy wat weinig versamel het, het nie te min gehad nie. [Eks 16:18]

#### Aanbeveling van Titus

<sup>16</sup> Maar alle dank aan Adonai, wat dieselfde ywer vir julle in die hart van Titus gegee het.

<sup>17</sup> For indeed he accepted the exhortation, but being more diligent, of his own accord he went unto you.

<sup>18</sup> And we have sent with him the brother whose praise is in the gospel throughout all the congregations [Gr. ekklesia — called out ones],

<sup>19</sup> and not that only, but who was also ordained by the congregations [Gr. ekklesia — called out ones] to travel with us with this grace, which is administered by us to the glory of the same Lord and declaration of your ready desire,

<sup>20</sup> avoiding that anyone should blame us regarding this abundance which is ministered by us,

<sup>21</sup> providing for honest things, not only in the sight of the Lord, but also in the sight of men.

<sup>22</sup> And we have sent with them our brother, whom we have oftentimes proved diligent in many things, but now much more diligent, upon the great confidence which we have in you.

<sup>23</sup> Regarding Titus, he is my partner and fellowhelper concerning you; or regarding our brethren, they are the apostles of the congregations [Gr. ekklesia — called out ones] and the glory of Christ.

<sup>24</sup> Therefore show ye unto them before the congregations [Gr. ekklesia — called out ones] the proof of your charity and of our glorying regarding you.

#### The Collection for Christians in Jerusalem

**9** For regarding the ministering to the saints, it is superfluous for me to write to you:

<sup>2</sup> For I know your ready desire, for which

<sup>17</sup> Want hy het inderdaad die vermaning aanvaar, maar omdat hy baie ywerig was, het hy uit eie besluit na julle toe vertrek.

<sup>18</sup> En ons het ook met hom die broer [*Lukas?*] saamgestuur wie se lof in die evangelie was {*Goeie Nuus*} deur al die gemeentes [*ekklesia - uitgeroepes*],

<sup>19</sup> en nie dit alleen nie, maar hy is ook deur die gemeentes [*ekklesia - uitgeroepes*] gekies om saam met ons te reis met hierdie genade gawe, wat deur ons geadministreer word, tot eer van dieselfde YHWH en as bewys van julle bereidwillige begeerte [*as Christene om mekaar te help*],

<sup>20</sup> om te voorkom dat iemand ons sou beskuldig in verband met hierdie groot bydrae wat deur ons geadministreer word,

<sup>21</sup> deur te voorsien in eerlike dinge, nie alleen in die oë van YHWH nie, maar ook in die oë mense.

<sup>22</sup> En ons het ons broer saam met hulle gestuur, wie ons dikwels in baie dinge as ywerig bewys het, maar nou nog meer waardig, oor die groot vertrouwe wat ons in julle het.

<sup>23</sup> Betreffende Titus, hy is my metgesel en medewerker by julle; of ons [*ander twee*] broers, hulle is die apostels [*spesiale boodskappers*] van die gemeentes [*ekklesia - uitgeroepes*], en bring eer aan Christus {*die Messias*}.

<sup>24</sup> Daarom, wys julle dan vir hulle voor die gemeentes [*ekklesia - uitgeroepes*] die bewys van julle liefdadigheid en dit waaroor ons oor julle roem.

#### Die Insameling vir Christene in Jerusalem

**9** Wat die bediening aan die heiliges betref [*dankoffer wat gemaak is aan Adonai se mense in Jerusalem*], is dit vir my oorbodig om aan julle te skrywe:

<sup>2</sup> Want ek ken julle begeerte waarop ek

I gloried of you to those of Macedonia, that Achaia was ready a year ago, and your zeal has provoked many.

<sup>3</sup>Yet I have sent the brethren lest our glorying of you should be in vain in this behalf; that, as I said, ye may be ready,

<sup>4</sup>lest haply if those of Macedonia come with me and find you unprepared, we (that we say not, ye) should be ashamed of this our confidence.

<sup>5</sup>Therefore I thought it necessary to exhort the brethren, that they would first go unto you and prepare beforehand your blessing, of which ye had given notice before that the same might be ready as a blessing, and not as of covetousness.

#### The Cheerful Giver

<sup>6</sup>But this I say, He who sows sparingly shall reap also sparingly, and he who sows in blessings shall also reap blessings.

<sup>7</sup>Each one according as they purpose in their heart, so let them give, not grudgingly or of necessity; for God loves a cheerful giver.

<sup>8</sup>And God is able to make all grace abound in you that ye, always having all sufficiency in all things, may abound to every good work:

<sup>9</sup>As it is written, He has dispersed abroad; he has given to the poor; his righteousness remains for ever.

<sup>10</sup>Now he that supplies seed to the sower shall also supply bread for food and shall multiply your seed sown and shall increase the growing of the fruits of your righteousness,

oor julle by die Masedoniërs roem, dat Agaje [*grootste gedeelte van Griekeland*] 'n jaar gelede gereed was, en dat die ywer wat van julle uitgegaan het, baie ander aangespoor het.

<sup>3</sup>Nogtans het ek die broers gestuur, sodat ons roem oor julle in hierdie verband nie tevergeefs mag wees nie, sodat julle gereed kan wees soos ek gesê het,

<sup>4</sup>sodat nie miskien, as daar Masedoniërs saam met my kom en julle nie gereed vind nie [*in hierdie vrygewigheid*], ons, (om nie te sê julle nie), beskaam word in hierdie vertrou waar in ons roem nie.

<sup>5</sup>Daarom het ek dit noodsaaklik geag om die broers te versoek om vooruit na julle toe te gaan en julle dankoffer vooraf in orde te bring, waarvoor julle alreeds kennis gegee het, sodat dit gereed kan wees as 'n dankoffer en nie as iets uit hebesug nie.

#### Die Blymoedige Gewer

<sup>6</sup>Maar dit sê ek: Wie karig saai, sal ook karig maai; en wie in seëninge (volop) saai, sal ook in seëninge (volop) maai.

<sup>7</sup>Elkeen gee soos hy hom in sy hart voorneem, so laat hulle gee, nie met droefheid of uit dwang nie; want Adonai het 'n blymoedige [*Hy het plesier in en stel dit hoog op prys - en is nie bereid om dit te aanvaar - sonder 'n vrolike vreugdevolle vinnige gewer nie*] gewer lief [*wie se hart in sy gee is*]. [Prov 22:9]

<sup>8</sup>En Adonai is in staat om alle onverdiende guns in julle te vermeerder sodat julle altyd in alle opsigte volop kan hê en oorvloedig kan bydra vir elke goeie werk:

<sup>9</sup>Soos daar geskrywe is: Hy het uitgedeel en hy het aan die armes gegee, sy geregtigheid bly tot in ewigheid. [Ps 112:9]

<sup>10</sup>En nou sal Hy wat saad aan die saaier verskaf, ook brood verskaf om te eet en julle saad wat gesaai is vermeerder en die groei van die vrug van geregtigheid sal laat toeneem [*julle vrygewigheid 'n*

*ryk oes laat oplewer*), [Jes 55:10; Hos 10:12]

<sup>11</sup>so that being enriched in everything to all generosity, which works out through us thanksgiving unto God.

<sup>12</sup>For the administration of this service not only supplies the needs of the saints, but also abounds in much thanksgiving unto God;

<sup>13</sup>that by the experience of this ministration, they glorify God for the obedience of your consent unto the gospel of the Christ and in your liberal distribution unto them and unto everyone,

<sup>14</sup>and in their prayer for you, for they love you because of the eminent grace of God in you.

<sup>15</sup>Thanks *be* unto God for his indescribable gift.

#### Paul Defends His Ministry

**10** Now I, Paul, myself beseech you by the meekness and clemency of the Christ (who in presence am low among you, but being absent am bold toward you)

<sup>2</sup>but I beseech you that I need not be bold when I am present with that confidence, with which I am esteemed to use against some who regard us as if we walked according to the flesh.

<sup>3</sup>For though we walk in the flesh, we do not war after the flesh

<sup>11</sup>sodat julle vrygewig kan wees, [*en dat julle vrygewigheid wat deur ons geadministreer word*] en 'n danksegging aan Adonai sal bring.

<sup>12</sup>Want die administrasie van hierdie diens voorsien nie alleen in die behoeftes van die heiliges nie, maar bring ook oorvloedige dankbaarheid aan Adonai mee,

<sup>13</sup>dat hulle deur die ervaring van hierdie diens, Adonai verheerlik vir die gehoorsaamheid van julle belydenis aan die evangelie van Christus en oor julle opregte mededeelsaamheid teenoor hulle en teenoor al die ander [*deur julle offer bewys julle aan hierdie mense dat julle Adonai eer, deur te doen wat die Goeie Nuus van die Messias vereis, naamlik om mildelik met elkeen te deel*],

<sup>14</sup>en in hulle gebed vir julle, want hulle het julle lief vanweë die uitnemende genade van Adonai aan julle.

<sup>15</sup>Ons dank Adonai vir sy onuitspreeklike gawe.

#### Paulus Verdedig sy Bediening

**10** En ek, Paulus, doen 'n persoonlike beroep op julle deur die sagmoedigheid en vergifnis van Christus, (wie in teenwoordigheid wel nederig is onder julle, maar in my afwesigheid moedig [*vreesloos en uitgesproke*] teenoor julle)

<sup>2</sup>maar ek smeeek julle dan dat wanneer ek by julle is [*my nie moet forseer*], ek nie moedig hoef te wees nie, met die vertrou waarmee ek meen om dit aan te durf teen sommige wat reken dat ons volgens die vlees wandel [*lewe in 'n wêreldse manier*] nie.

<sup>3</sup>Want alhoewel ons in die vlees wandel [*lewe wel in die wêreld*], voer ons nie die stryd volgens die vlees nie [*en gebruik ons nie blote menslike wapens nie*]

<sup>4</sup> (For the weapons of our warfare are not carnal, but mighty through God for the destruction of strong holds),

<sup>5</sup> casting down reasonings and every high thing that exalts itself against the knowledge of God and leading captive every thought into the obedience of the Christ

<sup>6</sup> and having a readiness to avenge all disobedience, when your obedience is fulfilled.

<sup>7</sup> Do ye look on things after the outward appearance? If anyone trusts to himself that he is Christ's, let him of himself think this again, that as he is Christ's, even so we are Christ's.

<sup>8</sup> For though I should glory somewhat more of our authority, which the Lord has given us for edification, and not for your destruction, I shall not be ashamed,

<sup>9</sup> That I may not seem as if I would terrify you by letters.

<sup>10</sup> For his letters, they say, are weighty and powerful; but his bodily presence is weak, and his speech contemptible.

<sup>11</sup> Let such a one think this, that such as we are in word by letters when we are absent, such will we be also in deed when we are present.

<sup>12</sup> For we dare not mix ourselves in with or compare ourselves with some that commend themselves, but they do not understand that they are measuring themselves by themselves and comparing themselves among themselves.

<sup>13</sup> But we will not glory of things beyond our measure, but according to the measure of the rule, of the measure which God has distributed to us, to reach

<sup>4</sup> (Want die wapens van ons stryd is nie vleeslik [*wapens van vlees en bloed*] nie, maar kragtig deur Adonai vir die vernietiging [*en omverwerping*] van vestings),

<sup>5</sup> vernietig ons die redenasies en elke hooghartige aanval wat teen die kennis van Adonai gerig word en neem elke gedagte gevange tot gehoorsaamheid aan Christus [*die Messias*, die Gesalfde Een]

<sup>6</sup> en ons het 'n gereedheid om met elke ongehoorsaamheid af te reken, wanneer julle gehoorsaamheid [*as 'n gemeente*] volkome [*ten volle veilig en voltooi*] is.

<sup>7</sup> Kyk julle na dinge volgens die uiterlike voorkoms? As iemand by homself vertrou dat hy aan Christus {*die Messias*} behoort, laat hy dit by homself weer oorweeg, dat net soos hy self aan Christus behoort, net so behoort ons ook aan Christus.

<sup>8</sup> Want al sou ek ook nog meer roem oor ons gesag wat YHWH ons gegee het om julle op te bou en nie vir julle vernietiging nie, sal ek nie beskaamd wees [*om die waarheid te oorskry*] nie,

<sup>9</sup> Sodat ek nie dalk blyk asof ek julle deur die briewe wil intimideer {*bang maak*} nie.

<sup>10</sup> Want sy briewe, sê hulle, is wel gewigtig en kragtig; maar sy persoonlike teenwoordigheid is swak en die woord niks werd nie.

<sup>11</sup> Laat so iemand dit bedink, dat soos ons met die woord deur briewe in ons afwesigheid is, ons dit ook met die daad in ons aanwesigheid is.

<sup>12</sup> Want ons waag dit nie om ons te reken of te vergelyk met sommige van die wat hulleself aanbeveel nie, maar hulle verstaan nie dat hulle hulself meet en hulself met hulself vergelyk nie {*deur dit te doen is hulle eenvoudig dom*} [*sonder enige insig en handel onwys*].

<sup>13</sup> Maar ons sal nie buite die maat [*buite ons wettige provinsie en beperkte krag*] roem nie, maar volgens die maat van die reël, van die maat wat Adonai aan ons

even unto you.

<sup>14</sup> For we do not overextend ourselves by reaching unto you; for we are also come unto you with the gospel of the Christ,

<sup>15</sup> Not glorying of things beyond our measure in the labours of others; but having hope of the increase of your faith, that we shall be abundantly enlarged among you according to our rule,

<sup>16</sup> to preach the gospel in the regions beyond you, without entering into the measure [Gr. rule] of another to glory in that which has already been made ready.

<sup>17</sup> But he that glories, let him glory in the Lord.

<sup>18</sup> For it is not he that commends himself that is approved, but whom the Lord commends.

### Paul and the False Apostles

**11** I wish ye could bear with me a little in my folly and indeed bear with me.

<sup>2</sup> For I am jealous over you with the jealousy of God, for I have espoused you to one husband, that I may present you as a chaste virgin to the Christ.

<sup>3</sup> But I fear that as the serpent deceived Eve through his craftiness, so your senses should be corrupted in some way, and ye should fall from the simplicity that is in the Christ.

<sup>4</sup> Therefore if anyone comes preaching another Jesus whom we have not preached or if ye receive another spirit from that which ye have received or another gospel from that which ye have accepted, ye bear well with it.

<sup>5</sup> I reckon that I have not been inferior in

toebedeel het, om selfs julle te bereik.

<sup>14</sup> Want ons strek onself nie te ver uit [*buite ons provinsie*] asof ons julle nie kan bereik nie; want ons het reeds by julle gekom [*was die eerste*] met die evangelie [*Goeie Nuus*] van Christus {*die Messias*}.

<sup>15</sup> Ons roem nie buite die maat in die arbeid van ander nie; maar ons het hoop dat julle geloof sal toeneem, dat ons dan nog meer sal hê om op te roem, volgens ons reël,

<sup>16</sup> om die evangelie in plekke anderkant julle te verkondig, sonder om in die reël van 'n ander in te gaan om daarin te roem wat alreeds tot stand gekom het.

<sup>17</sup> Maar wie roem, laat hom roem in Adonai. [Jer 9:24]

<sup>18</sup> Want dit is nie hy wat homself aanbeveel, wat aanvaar word nie, maar hy wat deur Adonai aanbeveel word.

### Paulus en die Vals Apostels

**11** Ek wens julle kan my net 'n bietjie in my dwaasheid verdra, verdra my tog maar.

<sup>2</sup> Want ek is jaloers oor julle met die jaloersheid van Adonai, want ek het {*belowe om*} julle aan een man verbind, om julle as 'n reine maagd {*vir die huwelik*} aan Christus {*die Messias*} voor te stel. [Hos 2:19, 20]

<sup>3</sup> Maar ek vrees dat, net soos die slang Eva deur sy listigheid bedrieg het, net so het julle sintuie ook dalk bedorwe geraak {*julle denke korrup en verlei geword*}, vervreemd van die opregtheid teenoor Christus {*die Messias*}. [Gen 3:4]

<sup>4</sup> Daarom as iemand kom en 'n ander Yahshua verkondig as wat ons verkondig het, of as julle 'n ander gees ontvang as wat julle ontvang het, of 'n ander evangelie as wat julle aangeneem het, kan julle maklik oortuig word.

<sup>5</sup> Ek reken dat ek nie op enige manier

any way to those grandiose apostles. minderwaardig is teenoor dié uitnemende [va/s] apostels nie.

<sup>6</sup> But though I am rude in speech, yet not in knowledge, but we have been thoroughly made manifest among you in all things. <sup>6</sup> Maar al is ek ook eenvoudig in my spraak, dan tog nie in my kennis nie [ek weet waarvan ek praat]; maar ons het dit alles deeglik in alle opsigte aan julle openbaar.

<sup>7</sup> Have I committed an offence in humbling myself that ye might be exalted because I have preached to you the gospel of God freely? <sup>7</sup> Het ek dan enige misdryf begaan deur my te verneder sodat julle verhoog kan word, omdat ek die evangelie {Goeie Nuus} van Adonai kosteloos aan julle verkondig het?

<sup>8</sup> I deprived the other congregations [Gr. ekklesia — called out ones] taking wages of them, to do you service. <sup>8</sup> Ek het die ander gemeentes [ekklisia - uitgeroeptes] beroof deur vergoeding te neem om julle te bedien.

<sup>9</sup> And when I was present with you and had need, I was not a burden to any of you, for that which was lacking to me was supplied by the brethren which came from Macedonia; and in all things I have kept myself from being burdensome unto you, and so will I keep myself. <sup>9</sup> En toe ek by julle teenwoordig was en gebrek [finansiële tekorte] gehad het, was ek vir niemand 'n las nie, want die broers wat van Masedonië gekom het, het in my gebrek voorsien; en in alles het ek myself weerhou om vir enige iemand 'n las te wees, en so sal ek myself dan ook onderhou [om 'n las vir iemand te wees].

<sup>10</sup> It is the truth of Christ in me that this glory shall not be sealed up unto me in the regions of Achaia. <sup>10</sup> So seker as die waarheid van Christus in my is, sal hierdie roem in die streke van Agaje [grootste deel van Griekeland] my nie ontnem word nie.

<sup>11</sup> Why? because I do not love you? God knows. <sup>11</sup> Waarom? Omdat ek julle nie liefhet nie [geen voorkeur vir julle, wens julle voorspoed en beskou jou welsyn]? God weet dit.

<sup>12</sup> But what I do, I will continue to do that I may take away the occasion from those who desire it to be found like unto us in that in which they glory. <sup>12</sup> Maar wat ek doen, sal ek aanhou om te doen [want ek is gedetermineerd om hierdie onafhanklikheid te behou] sodat ek, om die beskuldigings af te sny wat 'n geleentheid soek om te roem, sodat hulle dieselfde as ons gesien mag word [hulle werk op dieselfde term as ons].

<sup>13</sup> For these false apostles are deceitful workers, transforming themselves into apostles of Christ. <sup>13</sup> Want hierdie vals apostels is bedrieglike werkers, wat hulleself verander in apostels van Christus [die Messias].

<sup>14</sup> And it is no marvel, for Satan himself transforms himself into an angel of light. <sup>14</sup> En geen wonder nie, want Satan self verander hom in 'n engel van die lig.

<sup>15</sup> Therefore it is no great thing if his ministers transform themselves as ministers of righteousness, whose end shall be according to their works. <sup>15</sup> Daarom is dit niks besonders wanneer sy dienaars hulle ook as dienaars van geregtigheid voordoen nie, wie se einde volgens hulle werke sal wees.

## Paul's Sufferings as an Apostle

## Paulus se Ontberings as Apostel

<sup>16</sup> I say again, Let no one think me a fool if otherwise, receive me as a fool, that I may yet glory a little. <sup>16</sup> Weer sê ek dat niemand moet dink dat ek dwaas is nie; of anders, neem my maar aan as 'n dwaas, sodat ek ook 'n bietjie kan roem.

<sup>17</sup> That which I speak, I speak it not according to the Lord, but as it were foolishly, in this confidence of glory. <sup>17</sup> Wat ek praat, sê ek nie vanweë YHWH nie, maar as in dwaasheid, in hierdie vertrou dat ek mag roem.

<sup>18</sup> Seeing that many glory after the flesh, I will glory also. <sup>18</sup> Terwyl baie na die vlees [wêreldse dinge] roem, sal ek ook roem.

<sup>19</sup> For ye suffer fools gladly, seeing ye yourselves are wise. <sup>19</sup> Want julle verdra graag die dwase, omdat julle so verstandig is!

<sup>20</sup> For ye suffer it if anyone brings you into bondage, if anyone devours you, if anyone takes of you, if anyone exalts himself, if anyone smites you on the face. <sup>20</sup> Julle verdra dit mos as iemand julle [siele beheer en julle] in slawerny bring, as iemand julle verslind [materiële, spandeer julle geld], as iemand van julle iets wegvat, as iemand hom verhef, as iemand julle in die gesig slaan.

<sup>21</sup> I speak as concerning the reproach, as though we had been weak. Howbeit in that in which another is bold, (I speak foolishly), I am bold also. <sup>21</sup> Tot my skande moet ek erken dat ons daarvoor te swak was. Maar as iemand dit waag (ek praat in dwaasheid) waag ek dit ook.

<sup>22</sup> Are they Hebrews? so am I. Are they Israelites? so am I. Are they the seed of Abraham? so am I. <sup>22</sup> Is hulle Hebreërs? ek ook. Is hulle Israëliete? ek ook. Is hulle die nakomelinge van Abraham? ek ook.

<sup>23</sup> Are they ministers of Christ? (I speak as a fool) I am more, in labours more abundant, in stripes above measure, in prisons more frequent, in deaths often. <sup>23</sup> Is hulle dienaars van Christus [die Messias]? (Ek praat soos 'n dwaas) ek nog meer, in arbeid oorfloediger, in ontelbare slaanwonde, in baie meer tronke, gereeld by die dood omgedraai.

<sup>24</sup> Of the Jews five times I received forty stripes less one. <sup>24</sup> Vyf maal het ek van die Jode ontvang veertig houe minus een. [Deut 25:3]

<sup>25</sup> Three times I was beaten with rods, once I was stoned; three times I suffered shipwreck, night and day I have been in the deep; <sup>25</sup> Drie maal is ek met stokke geslaan, een maal is ek gestenig, drie maal het ek skipbreuk gely, 'n nag en 'n dag het ek op die diepwater deurgebring;

<sup>26</sup> in journeyings often, in perils of waters, in perils of robbers, in perils by those of my nation, in perils of the Gentiles, in perils in the city, in perils in the wilderness, in perils in the sea, in perils among false brethren; <sup>26</sup> dikwels op reis, in gevare van riviere, in gevare van rowers, in gevare van my eie mense, in gevare van die heidene, in gevare in die stad, in gevare in die woestyn, in gevare op see, in gevare onder valse broers [maar brandarm van die Christelike kennis en vroomheid];

<sup>27</sup> in labour and travail, in many watches, in hunger and thirst, in many fasts, in cold and nakedness. <sup>27</sup> in arbeid en moeite, in slapelose nagte, dikwels honger en dors, dikwels sonder ete, in koue en naaktheid.

<sup>28</sup> Beside those things that are without, <sup>28</sup> Behalwe daardie dinge wat daarsonder

my daily combat is the welfare of all the congregations [Gr. ekklesia — called out ones].

<sup>29</sup> Who is sick, and I am not sick? who stumbles, and I burn not?

<sup>30</sup> If I must needs glory, I will glory of the things which concern my weakness.

<sup>31</sup> The God and Father of our Lord Jesus Christ, who is blessed for evermore, knows that I do not lie.

<sup>32</sup> In Damascus the governor under Aretas the king kept the city of the Damascenes with a garrison, desirous to apprehend me;

<sup>33</sup> and through a window in a basket I was let down by the wall and escaped his hands.

is, is my daaglikse bekommernis die welstand vir al die gemeentes [*ekklesia - uitgeroepes*].

<sup>29</sup> Wie is siek en ek is nie swak nie? Aan wie word 'n struikelblok in die weg gelê en ek is nie aan die brand nie [*met droefheid of verontwaardiging*]?

<sup>30</sup> As daar geroem moet word, sal ek in my swakhede roem.

<sup>31</sup> Adonai, die Vader van YHWH, Yahshua, die Christus [*die Messias*], wie geseënd is tot in ewigheid, weet dat ek nie lieg nie.

<sup>32</sup> In Damaskus het die goewerneur van koning Aretas die stad van die Damaskeners laat bewaak om my te vang;

<sup>33</sup> en ek is in 'n mandjie deur 'n venster in die muur neergelaat en het aan sy hande ontsnap.

### Paul's Visions and His Thorn

**12** Certainly it is not expedient for me to glory, but I will come to the visions and the revelations of the Lord.

<sup>2</sup> I know a man in Christ who fourteen years ago (whether in the body, I cannot tell; or whether out of the body, I cannot tell; God knows) was caught up to the third heaven.

<sup>3</sup> And I know such a man (whether in the body, or out of the body, I cannot tell; God knows)

<sup>4</sup> who was caught up into paradise and heard unspeakable words, which it is not lawful for a man to utter.

<sup>5</sup> Of such a one I will glory, yet of myself I will not glory, except in my weaknesses.

<sup>6</sup> Therefore if I should desire to glory in these things, I should not be a fool; for I

### Paulus se Visie en Sy Doring

**12** Dit is beslis nie wenslik om te roem nie [*dit is dalk nodig maar hou geen voordeel in nie*], maar ek sal eerder na die visioene en openbaringe van YHWH kom.

<sup>2</sup> Ek weet van 'n man in Christus, wat veertien jaar gelede (of dit in die liggaam was, weet ek nie; of buite die liggaam, kan ek nie sê nie; Adonai weet dit) weggeruk is tot in die derde hemel.

<sup>3</sup> En ek ken so 'n man (of dit in die liggaam of buite die liggaam was, kan ek nie sê nie, Adonai weet dit)

<sup>4</sup> wie weggeruk is in die paradys en onuitspreeklike woorde gehoor het [*wat buite die krag van 'n mens is om in woorde om te sit*], wat nie wettig is vir 'n mens om uit te spreek nie.

<sup>5</sup> Oor so 'n man sal ek roem, maar oor myself sal ek nie roem nie, behalwe in my swakhede.

<sup>6</sup> Daarom as ek sou wou roem in hierdie dinge, sou ek nie 'n dwaas wees nie;

would say the truth, but now I forbear lest anyone should think of me above that which he sees me to be or that he hears of me.

<sup>7</sup> And lest the greatness of the revelations should exalt me above measure, there is given to me a thorn in the flesh, a messenger of Satan to buffet me, lest I should be exalted above measure.

<sup>8</sup> For this thing I besought the Lord three times that it might be taken from me.

<sup>9</sup> And he said unto me, My grace is sufficient for thee; for my strength is made perfect in weakness. Most gladly, therefore, I will rather glory in my weaknesses that the power of Christ may dwell in me.

<sup>10</sup> Therefore I am content in weaknesses, in reproaches, in necessities, in persecutions, in distresses for Christ's sake, for when I am weak, then am I strong.

### Concern for the Corinthian Congregation

<sup>11</sup> I have been a fool, glorying; ye have compelled me; for I ought to have been commended of you, for in nothing am I behind the grandiose apostles, though I am nothing.

<sup>12</sup> Truly the signs of the apostle were worked out among you in all patience, in signs and wonders and power.

want ek sou die waarheid praat, maar ek laat dit ná, sodat niemand my hoër mag ag as wat hy van my sien of wat hy van my hoor nie.

<sup>7</sup> En dat ek my nie oor die grootheid van die openbaringe sou verhef nie, is daar vir my 'n doring in die vlees gegee, 'n boodskapper van die Satan om my met die vuus te slaan [*herhaaldelike en geweldadige aanslag en teistering*]<sup>1</sup>, dat ek my nie sou verhef nie. [Job 2:6]

<sup>8</sup> Hieroor het ek drie maal tot YHWH gebid [*en gesmeek*], dat dit van my af weggevat word.

<sup>9</sup> En Hy het vir my gesê: My genade [*My guns en liefdevolle goedheid en ontferming*] is vir jou genoeg [*genoegsaam teen enige gevaar en stel jou instaat om al die ontberings manhaftig te dra*]; want my krag word in swakhede volmaak [*mees effektief*] gemaak. Baie graag, daarom, sal ek dus eerder in my swakhede roem, sodat die krag van Christus [*die Messias*] in my kan woon [*slaan 'n tent oor my op om in te woon*].

<sup>10</sup> Daarom is ek tevrede en het behae in swakhede [*is konstant in 'n toestand van vrede en geluk*], in mishandeling, in nood, in vervolging, in benoudhede, om Christus wil, want as ek swak is [*in menslike strekte*], dan is ek sterk [*kragtig in goddelike sterkte*].

### Besorgdheid oor die Gemeente van Korintiërs

<sup>11</sup> Ek was 'n dwaas, om te roem; julle het my daartoe genoodsaak; want ek moes deur julle aanbeveel word, want in niks is ek agter {*minderwaardig*} by dié uitnemende apostels nie, al is ek niks nie.

<sup>12</sup> Werklik die kentekens van die apostel was onder julle met alle geduld uitgewerk, in tekens en wonders en kragtige dade.

<sup>1</sup> Die Amplified Bible Classic Edition verwys na "to rack" 'n historiese instrument van marteling wat bestaan uit 'n raam waarop die slagoffer beproef is deur draai rollers wat die polse en enkels vasgebind was. /

The Amplified Bible Classic Edition refers to "rack" a historical instrument of torture consisting of a frame on which the victim was stretched by turning rollers to which the wrists and ankles were tied.

<sup>13</sup> For what is it in which ye were inferior to the other congregations [Gr. ekklesia — called out ones] except in that I myself was not burdensome to you? forgive me this wrong.

<sup>14</sup> Behold, the third time I am ready to come to you, and I will not be burdensome to you, for I seek not your things, but you; for the children ought not to lay up for the parents, but the parents for the children.

<sup>15</sup> And I will very gladly spend and be utterly spent for your souls though the more abundantly I love you, the less I am loved.

<sup>16</sup> But be it so, I did not burden you; nevertheless, being crafty, I caught you with guile.

<sup>17</sup> Did I make a gain of you by any of those whom I sent unto you?

<sup>18</sup> I besought Titus and with him I sent a brother. Did Titus defraud you? Did we not walk in the same Spirit and in the same steps?

<sup>19</sup> Again, do ye think that we excuse ourselves unto you? We speak before God in Christ, but we *do* all things, dearly beloved, for your edifying.

<sup>20</sup> For I fear, lest, when I come, I shall not find you such as I desire and *that* I shall be found unto you such as ye desire not, lest *there be* debates, envyings, wraths, strifes, backbitings, whisperings, rumours, tumults,

<sup>21</sup> lest, when I come again, my God will humble me among you, and I would have to mourn over many who have sinned already and have not repented of the uncleanness and fornication and lasciviousness which they have committed.

<sup>13</sup> Want in wat is julle ondergeskik aan al die ander gemeentes [*ekklesia - uitgeroepes*], behalwe dat ek persoonlik nie vir julle 'n [*finansieële*] las was nie? vergeef my hierdie onreg.

<sup>14</sup> Kyk, vir die derde keer is ek gereed om na julle te kom, en ek sal nie 'n [*finansieële*] las vir julle wees nie, want ek soek nie julle goed [*geld*] nie, maar julle self; want dit is nie die kinders wat vir die ouers moet opgaan nie, maar die ouers vir die kinders.

<sup>15</sup> En ek sal baie graag wil spandeer en uiters bestee vir julle siele {*als wat ek het wil spandeer en ook myself ter wille van julle*}, want hoe oorvloediger ek julle liefhet, hoe minder word ek bemin.

<sup>16</sup> Maar laat dit so wees! Ek was nie 'n las vir julle nie, maar omdat ek vernuftig was, het ek julle met vernuf gevung.

<sup>17</sup> Het ek my dan ten koste van julle bevoordeel [*het ek geld uit julle gemaak*] deur een van die wat ek na julle gestuur het?

<sup>18</sup> Ek het Titus gevra en die broer saamgestuur. Het Titus julle dan bedrieg? Het ons nie in dieselfde Gees, in dieselfde spore gewandel nie?

<sup>19</sup> Weereens, dink julle weer dat ons ons by julle verdedig? Ons spreek in die teenwoordigheid van Adonai in Christus [*die Messias*], en dit alles, geliefdes, tot julle opbouing.

<sup>20</sup> Want ek vrees, dat, wanneer ek na julle toe kom, ek julle miskien nie sal vind soos ek graag wil nie, en dat julle my nie sal vind soos julle wil nie, tensy daar miskien twis, jaloersheid, toornigheid, verdeeldheid, kwaadsprekery, nuus-draery, verwaandheid, wanordelikheid sal wees,

<sup>21</sup> tensy, wanneer ek weer kom, Adonai my miskien weer by julle sal verneder en ek sal treur oor baie van die wat vroeër gesondig het en hulle nie bekeer het van die onreinheid en hoerery en losbandigheid wat hulle bedryf het nie.

## Final Warnings

**13** This third time I am coming unto you. In the mouth of two or three witnesses shall every word be established.

<sup>2</sup> I told you before and foretell you, as if I were present, the second time; and being absent now, I write to those who until now have sinned and to all others that, if I come again, I will not spare,

<sup>3</sup> Since ye seek a proof of Christ speaking in me, who unto you is not weak, but is mighty in you.

<sup>4</sup> For though he was crucified through weakness, yet he lives by the power of God. By which we also are weak in him, but we shall live with him by the power of God in you.

<sup>5</sup> Examine yourselves whether ye are in the faith; prove your own selves. Do ye not know your own selves if Jesus Christ is in you? Unless ye are reprobates.

<sup>6</sup> But I trust that ye shall know that we are not reprobates.

<sup>7</sup> Now I pray to God that ye do no evil, not that we should appear approved, but that ye should do that which is good, though we be as reprobates.

<sup>8</sup> For we can do nothing against the truth, but for the truth.

<sup>9</sup> By which we are glad that we are weak and ye are strong, and even so we pray for your perfection.

<sup>10</sup> Therefore I write these things being absent lest being present I should treat you with more severity, according to the power which the Lord has given me for edification, and not for destruction.

## Finale Waarskuwings

**13** Dit is die derde keer dat ek na julle toe kom. In die mond van twee of drie getuies sal elke woord bevestig word [*elke aanklag en elke beskuldiging moet bevestig en ondersteun word deur twee of drie getuïenisse*]. [Deut 19:15]

<sup>2</sup> Ek het dit vroeër gesê, en ek sê dit vooruit asof ek teenwoordig is, die tweede keer, en deur nou afwesig te wees, skryf ek aan al die ander, dat as ek weer kom, ek nie sal spaar nie,

<sup>3</sup> Aangesien julle 'n bewys soek van Christus {*die Messias*} wat in my spreek, en Hy is nie swak om teenoor julle op te tree nie, maar kragtig onder julle.

<sup>4</sup> Want al is Hy gekruisig uit swakheid, [*Hy was menslik swak*] lewe Hy tog uit die krag van Adonai. Want ons is ook swak in Hom, maar ons sal saam met Hom lewe deur die krag van Adonai in julle.

<sup>5</sup> Ondersoek juiself of julle in die geloof is; stel juiself op die proef. Of is julle nie seker van juiself dat Yahshua, die Christus in julle is nie? Tensy julle uitgeworpenes vir die verdoemenis is.

<sup>6</sup> Maar ek hoop dat julle sal insien dat ons nie uitgeworpenes vir die verdoemenis is nie.

<sup>7</sup> Nou bid ek tot Adonai dat julle geen boosheid mag doen nie, soos die bewyse mag lyk nie, maar dat julle kan doen wat goed is, alhoewel ons soos uitgeworpenes kan wees.

<sup>8</sup> Want ons kan niks doen teen die waarheid nie, maar wel vir die waarheid [*wat die Evangelie is*].

<sup>9</sup> Want ons is bly dat ons swak is en julle sterk is, en so bid ons ook vir julle volmaking [*van die siele*].

<sup>10</sup> Daarom skryf ek dit in my afwesigheid om nie, as ek teenwoordig is, julle nog strenger te behandel nie, volgens die gesag wat YHWH my gegee het om op te bou en nie om af te breek nie.

---

**Final Greetings**

<sup>11</sup> For the rest, brethren, that ye may have joy, be perfected, have consolation, be of one mind, having peace; and the God of peace and charity shall be with you.

<sup>12</sup> Greet one another with a holy kiss.

<sup>13</sup> All the saints salute you.

<sup>14</sup> The grace of the Lord Jesus Christ and the charity of God and the communion of the Holy Spirit *be* with you all. Amen.

**Final Greetings**

<sup>11</sup> Vir die res, broers, dat julle vreugde mag hê; word volmaak; laat julle vermaan; wees eensgesind; hou vrede, en die God van vrede [*die bron van sagtheid, welwillendheid, liefde en deernis teenoor almal*] en liefdadigheid [*die skrywer en bemarker van vrede*] sal met julle wees.

<sup>12</sup> Groet mekaar met 'n heilige kus.

<sup>13</sup> Al die heiliges [*die mense van Adonai*] groet julle.

<sup>14</sup> Die genade [*guns en geestelike seëninge*] van YHWH Yahshua, die Christus en die liefdadigheid van God en die gemeenskap [*omgang en saam te deel en mededeelsaam te wees*] in die Heilige Gees sy met julle almal! Amen. [*Laat dit so wees*]